

Florilegium

Volume 23.2

2006

**Canadian Society of Medievalists /
Société canadienne des médiévistes**

Honorary Consulting Editor

Margaret Wade Labarge (Carleton)

Editorial Board

Frank Coulson (Ohio State)

Simon Gaunt (King's College London)

DeLloyd J. Guth (Manitoba)

Brenda Hosington (Montréal/Warwick)

Cynthia Neville (Dalhousie)

A. G. Rigg (Toronto)

Markus Stock (Toronto)

Andrew Taylor (Ottawa)

M. J. Toswell (Western)

James Weldon (President, CSM/SCM)

David Williams (McGill)

Editor

A. E. Christa Canitz (New Brunswick)

Co-editor – Papers in French

Carol J. Harvey (Winnipeg)

Editorial Assistants

Beth Harding, Patrick Toner, and Jason Z. W. Simmonds (New Brunswick)

Florilegium, an annual publication devoted to the study of Late Antiquity and the Middle Ages, is the official journal of the Canadian Society of Medievalists / Société canadienne des médiévistes. Contributions from non-members anywhere in the world are also invited.

Subscription rate for individuals: \$35 per issue in Canadian funds (within Canada only) or in US dollars (for mailings outside Canada); institutional rate: \$35 per issue. Correspondence regarding subscriptions should be addressed to Wilfrid Laurier University Press, 75 University Avenue West, Waterloo, ON, Canada, N2L 3C5; <http://www.wlupress.wlu.ca>.

Manuscripts for consideration should be sent in triplicate to Dr. A. E. Christa Canitz, Editor, *Florilegium*, Department of English, University of New Brunswick, P.O. Box 4400, Fredericton, NB, Canada E3B 5A3. The contents of *Florilegium* are indexed in the International Medieval Bibliography, in the MLA Bibliography and Directory of Periodicals, and in the Iter Bibliography. The journal gratefully acknowledges publication assistance from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

Cover art by Kathryn Finter, Ottawa, Ontario.

Florilegium is printed on recycled paper made of 100% post-consumer fibre, processed chlorine free, and produced using biogas energy.

Contents

Volume 23.2 (2006)

<i>In Memoriam</i> Douglas Wurtele 1922-2007: Founding Editor of <i>Florilegium</i> <i>M. J. Toswell</i>	1
<i>In Memoriam</i> Joanne Norman 1943-2007 <i>Andrew Taylor</i>	5
Articles	
The Epic Quarrel: Racial Origins and National Identity in Mid-Nineteenth-Century France (1859-1870) <i>Colleen Hays</i>	7
Medieval Philology and Nationalism: The British and German Editors of <i>Thomas of Erceldoune</i> <i>Richard Utz</i>	27
Rebuilding the Tower of Babel: Ælfric and Bible Translation <i>Tristan Major</i>	47
Saint's Law: Anglo-Saxon Sanctuary Protection in the <i>Translatio et Miracula S. Swithuni</i> <i>John P. Sexton</i>	61
Augustine vs. Archisynagogus: Competing Modes of Christian Instruction in the Benediktbeuern <i>Ludus de nativitate</i> <i>Christopher A. Lee</i>	81
Anchortism and the Everyday: The Sacred-Domestic Discourse in the <i>Ancrene Wisse</i> <i>Christopher Roman</i>	99
Insensate Saints: Contextualizing Non-Suffering in Early Dominican Legendaries <i>Donna Trembinski</i>	123

The Uses of Torture and Violence in the Fables: When Comedy Crosses the Line <i>Larissa Tracy</i>	143
Chaucer's Wife of Bath, Hoccleve's Arguing Women, and Lydgate's Hertford Wives: Lay Interpretation and the Figure of the Spinning Woman in Late Medieval England <i>Heather Hill-Vásquez</i>	169
Guinevere, the Superwoman of Contemporary Arthurian Fiction <i>James Noble</i>	197